

Luxembourg, le 2 juin 2005  
Réf. : 2005/730-HF/go

Chers parents,

Durant la matinée de leur dernier jour de classe, le 1<sup>er</sup> juin 2005, un grand nombre d'élèves de 7<sup>e</sup> se sont cachés dans le champ de colza situé en face de l'école, où ils avaient dissimulé des mitraillettes à eau, des œufs, de la farine et d'autres « munitions ».

Monsieur Smolders, Conseiller principal d'éducation, s'est adressé à eux vers 10h50, afin de les dissuader de faire preuve d'incivilité et de se comporter de façon dangereuse. À 11h10 précises, après avoir reçu le signal de départ donné à partir d'une voiture qui a démarré en trombe devant l'école (un cabriolet Audi gris métallisé), ils ont soudain tous traversé en ligne le Boulevard Konrad Adenauer, certains masqués, et ont commencé à lancer des œufs, des bombes à eau, de la farine... sur les voitures qui passaient, sur les piétons, sur les élèves, sur les professeurs, sur les vigiles et sur les bâtiments, se mettant non seulement en danger, mais exposant également la vie des autres.

Un conducteur et un père - dont la fille a reçu un liquide acide, (du vinaigre?), dans les yeux, et qui a dû être transportée aux urgences à l'hôpital - ont annoncé qu'ils allaient officiellement porter plainte et vraisemblablement engager une procédure contre l'école. En outre le propriétaire du champ pourra exiger certainement des réparations pour les dommages causés et les pertes de récolte dans la partie piétinée et dévastée.

Ces incidents ont duré une heure avant de prendre fin. Nous pouvons nous estimer heureux qu'aucun accident grave ne soit survenu. Cependant il n'y a aucun doute que des incidents comme celui-ci compromettent la réputation de nos élèves, vos enfants, et de l'Ecole européenne en général.

Il est particulièrement malheureux que ces incidents aient eu lieu après une longue période de discussions et de consultations entre la direction de l'école et les élèves, qui ont été menées de manière très positive et constructive et qui ont conduit à une fête de fin d'année bien organisée, qui s'est déroulée dans la bonne humeur. Le Conseil d'éducation avait été pleinement informé de l'organisation de cette fête et avait donné son support total au directeur.

En raison des événements du 1<sup>er</sup> juin, l'administration de l'école a décidé d'envoyer par courrier les notes préliminaires, un document officiel nécessaire pour être accepté dans certaines universités, accompagné d'une copie de l'article 9 du Règlement d'application du baccalauréat et d'autres informations utiles. Nous vous prions de bien vouloir les lire attentivement avec votre fille / fils.

Nous estimons utile de préciser que les élèves de 7<sup>ème</sup> année sont soumis aux dispositions du Règlement général des Ecoles européennes jusqu'au 9 juillet prochain.

Nous sommes persuadés que vous êtes conscients que l'organisation de la cérémonie de remise des diplômes dans la nouvelle salle philharmonique prestigieuse représente pour l'école une énorme responsabilité. Vous comprendrez que dans les circonstances actuelles, la direction de l'école se pose sérieusement la question s'il est pertinent de la maintenir ou s'il ne serait pas opportun de la supprimer.

La décision sera prise à l'issue d'un Conseil d'éducation extraordinaire, où des représentants des parents, des élèves, des professeurs et l'administration seront représentés.

Avec l'expression de nos salutations distinguées,

Antonia RUIZ ESTURLA  
Directrice-Adjointe

Ulrica GRANKVIST-NYBACKA  
Directrice –Adjointe

Harald FEIX  
Directeur

Sehr geehrte Eltern,

An ihrem letzten Schultag, dem 1. Juni 2005, hat sich eine große Anzahl von Schülern der 7. Klassen in dem der Schule gegenüberliegenden Raps-Feld im Verborgenen versammelt, wo sie vorher Wassergewehre, Eier, Mehl und andere „Munition“ verborgen hatten.

Unser Haupterziehungsberater, Herr Smolders, hat um 10 Uhr 50 versucht, sie davon abzuhalten, unüberlegte und vielleicht gefährliche Aktionen zu setzen. Um 11 Uhr 10 sind die Schüler dennoch, nachdem sie aus einem vor der Schule durchstartenden Auto (einem Audi-Cabrio grau metallisé) das Signal zum „Angriff“ erhalten hatten, in breiter Front aus dem Feld über den Boulevard Konrad Adenauer gestürmt und haben begonnen, die vorbeifahrenden Autos, die Fußgänger, die Schüler, die Professoren und das Aufsichtspersonal sowie das Schulgebäude mit Eiern, Wasserbomben, Mehl etc. zu bewerfen. Sie haben damit sich und andere in zum Teil große Gefahr gebracht. Etliche Schüler waren maskiert.

Einer der Fahrer und ein Vater, dessen Tochter eine ätzende Flüssigkeit (Essig?) in die Augen bekommen hatte und in die Notambulanz des Krankenhauses transportiert werden müssen, haben angekündigt, dass sie Anzeige erstatten und wahrscheinlich gerichtliche Schritte gegen die Schule einleiten werden. Der Besitzer des Raps-Feldes, das zu einem großen Teil niedergetreten wurde, könnte beschließen, Wiedergutmachung für den entstandenen Schaden (Ernteausfall) verlangen.

Die Zwischenfälle haben eine Stunde lang gedauert. Wir können uns glücklich schätzen, dass kein schwererer Unfall provoziert wurde. Zweifelsohne schaden aber Zwischenfälle dieser Art der Reputation unserer Schüler, Ihrer Kinder, und der Europäischen Schule insgesamt.

Es ist für uns besonders unerfreulich, dass uns diese nicht spontane Aktion nach einer sehr positiven und vertrauensvollen Phase der Diskussion und Konsultation zwischen der Schulleitung und den Schülervertretern zur Vorbereitung des traditionellen Bacc – Festes überraschte, das tatsächlich als sehr gut organisierte, fröhliche Abschlussfeier am 26. Mai im Schulhof stattfand. Der Erziehungsbeirat war über die Organisation dieses Abschiedsfestes bestens informiert und hat die Schüler und die Direktion dabei (wie im vergangenen Jahr) voll unterstützt.

Die Schulleitung hat auf Grund dieser Ereignisse beschlossen, die Noten aus den Vorprüfungen zum Abitur, die ein offizielles Dokument darstellen, das für manche Voreinschreibungen an Universitäten notwendig sind, begleitet von anderen Informationen und vor allem vom Artikel 9 der Reifeprüfungsordnung, per Post zuzustellen. Wir bitten Sie, diese Texte mit Ihrer Tochter / Ihrem Sohn aufmerksam durchzulesen.

Wir sind sicher, dass Ihnen bewusst ist, dass die Vorbereitung und die Durchführung der Zeremonie der Verleihung der Abiturdiplome im großen Saal der neuen Philharmonie eine sehr große Verantwortung für die Schule bedeutet. Sie werden deshalb verstehen, dass sich die Direktion der Schule unter den gegenwärtigen Umständen die Frage stellt, ob es zu verantworten und überhaupt sinnvoll ist, diese Veranstaltung aufrecht zu erhalten.

Diese Frage wird in einer außerordentlichen Sitzung des Erziehungsbeirates, der aus Vertretern der Eltern, der Schüler, der Lehrer und der Administration besteht, besprochen und anschließend entschieden.

Hochachtungsvoll

Antonia RUIZ ESTURLA  
Directrice-Adjointe

Ulrica GRANKVIST-NYBACKA  
Directrice –Adjointe

Harald FEIX  
Directeur

Dear parents,

Luxembourg, le 2 juin 2005  
Réf. : 2005/730-HF/go

During the morning of the last day of school for S7 pupils (01.06.05), a large number of them were hiding in the field opposite the school where they had stored water pistols, eggs, flour and other "ammunition".

At around 10.50 am M Smolders, Principal Education Counsellor, addressed himself to the pupils in the field to discourage them from any kind of behaviour that could result in danger to themselves or others. At 11.10, and after a signal given from a car (Audi Cabrio silver metallic) to start the action, they all, some of them wearing masks, suddenly charged across the Boulevard Konrad Adenauer and started throwing eggs, water bombs, flour, etc. at passing cars, pedestrians, pupils, school staff and the school building, putting not only their lives at risk, but also those of others.

At least one driver and one parent, whose daughter was hit in the eyes with some acid (vinegar ?) and had to be taken to hospital, will introduce an official complaint and possibly take legal action against the school. Likewise, the owner of the field could certainly claim compensation for the damage caused to his crops.

These incidents lasted for at least one hour, so we may consider ourselves lucky that a fatal accident did not happen. However, there is no doubt that high profile incidents of this kind reflect badly on the reputation of our pupils, your children, and European School as a whole.

It is particularly unfortunate that all of this should happen after a long period of discussion and consultation between the school management and the pupils, conducted in a very positive and constructive way, which resulted in a well-organised and good-humoured end-of-year party at the school. The Education Council had been fully informed about the organization of this event and gave the director its total support.

In the light of the events of 1<sup>st</sup> June, the school administration has decided to send by post the preliminary mark, an official document needed for enrolment at certain universities, together with a copy of article 9 of the *Regulations for the Implementation of the European Baccalaureate* and other useful information (enclosed with this letter). We would like you to read them carefully together with your son/daughter.

We feel we must point out that 7<sup>th</sup> year pupils are still subject to the school regulations until the 9<sup>th</sup> July.

We trust you will understand that the school takes on an enormous responsibility when hiring the new and prestigious Salle Philharmonique to hold the diploma award ceremony. Therefore, we are examining carefully whether, under these circumstances, it is at all appropriate or even wise to proceed with our plans. A decision will be taken after discussing the issue in an extraordinary meeting of the Education Council where parents, pupils, staff and administration are represented.

Yours sincerely,

Antonia RUIZ ESTURLA  
Directrice-Adjointe

Ulrica GRANKVIST-NYBACKA  
Directrice –Adjointe

Harald FEIX  
Directeur